

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oni zaś twierdzili z naciskiem mówiąc że podburza lud nauczając po całej Judei zaczawszy od Galilei aż tu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni jednak z tym większym naciskiem twierdzili: Podburza lud, bo uczy po całej Judei; zaczął od Galilei* ** i (dotarł) aż tutaj. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś napierali mówiąc, że: Podburza lud nauczając po całej Judei, i zaczawszy od Galilei aż tu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Oni) zaś twierdzili z naciskiem mówiąc że podburza lud nauczając po całej Judei zaczawszy od Galilei aż tu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni jednak z tym większym naciskiem twierdzili: Buntuje lud, bo uczy po całej Judei; zaczął od Galilei i dotarł aż tutaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oni <i>jeszcze</i> bardziej nastawiali, mówiąc: Podburza lud, nauczając po całej Judei, poczynawszy od Galilei aż dotąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz się oni bardziej silili, mówiąc: Iż wzrusza lud, ucząc po wszystkiej Judzkiej ziemi, poczynawszy od Galilei aż dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz się oni silili, mówiąc: Wzrusza lud, ucząc po wszystkiej Żydowskiej ziemi, poczynawszy od Galilei aż dotąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oni nastawiali i mówili: Podburza lud, szerząc swą naukę po całej Judei, od Galilei, gdzie rozpoczął, aż dotąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni natomiast obstawiali przy tym i mówili: Podburza lud, nauczając po całej Judei, i to poczynawszy od Galilei, aż dotąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak coraz natarczywiej oskarżali Go: Swoim nauczaniem buntuje lud w całej Judei. Zaczął od Galilei i dotarł aż tutaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oni coraz gwałtowniej wołali: „Podburza lud, nauczając w całej Judei. Zaczął od Galilei i doszedł aż tutaj”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem oni jeszcze bardziej stanowczo oświadczyli: „Podburza lud, nauczając po całej Judei! Zaczął tak od Galilei i nawet aż tutaj!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni jednak coraz natarczywiej oskarżali: - Podburza ludzi, głosi swoją naukę po całej Judei; zaczął od Galilei i dotarł aż tutaj.

¹⁾ Galilea była uważana za kolebkę buntowników.

²⁾ <x>470 4:12</x>; <x>480 1:14</x>; <x>490 4:14</x>; <x>500 1:43</x>; <x>500 2:11</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz oni nalegali: - Podburza lud nauczając w całej Judei, począwszy od Galilei aż dotąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж іще наполегливіше твердили, кажучи, що він підбурює народ, навчає по всій Юдеї, починаючи з Галилеї і аж сюди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś nalegali potężnie powiadając że: Natrząsa na powrót w górę lud nauczając z góry na dół na całej Iudai i począwszy się od Galilai aż do bezpośrednio tutaj.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni nalegali, mówiąc: Podburza lud, nauczając po całej Judei; począwszy od Galilei, aż do tutaj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale oni nalegali: "Podżega swoją nauką lud w całej J'hudzie - zaczął w Galil, a oto już jest tutaj!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale oni zaczęli nalegać i mówili: "Podburza lud, nauczając po całej Judei, począwszy od Galilei aż dotąd".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przecież naucza po całej Judei i buntuje lud—upierali się. —Zaczął w Galilei i dotarł aż tutaj!